

**Kauderwelsch  
Band 173**



# Impressum

Dr. George Saunders

## **Tetum für Osttimor – Wort für Wort**

erschieden im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

1. Auflage 2004

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

*Bearbeitung & Layout*

*Layout-Konzept*

*Umschlag*

*Kartografie*

*Fotos*

*Druck und Bindung*

Elfi H. M. Gilissen

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Peter Rump (Titelfoto: Dr. George Saunders)

Ian Macneish

Dr. George Saunders

Wilhelm & Adam, Heusenstamm; Buchbinderei Keller, Fulda

**ISBN 3-89416-349-6**

Printed in Germany

Dieses Buch ist erhältlich in jeder Buchhandlung der BRD, Österreichs, der Schweiz und der Benelux. Bitte informieren Sie Ihren Buchhändler über folgende Bezugsadressen:

*BRD* Prolit GmbH, Postfach 9, D-35461 Fernwald (Annerod) sowie alle Barsortimente

*Schweiz* AVA-buch 2000, Postfach 27, CH-8910 Affoltern  
*Österreich* Mohr Morawa Buchvertrieb GmbH,

Sulzengasse 2, A-1230 Wien

*Belgien & Niederlande* Willems Adventure, Postbus 403, NL-3140AK Maassluis  
*direkt* Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt beim Verlag oder über unseren Internet-Shop:

**[www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)**

Zu diesem Buch ist ein **Tonträger** erhältlich, ebenfalls in jeder Buchhandlung der BRD, Österreichs, der Schweiz und der Beneluxländer.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!**

Mehr Informationen finden Sie auf unserer Internetseite

**[www.reise-know-how.de/buecher/special/schreiblust-inhalt.html](http://www.reise-know-how.de/buecher/special/schreiblust-inhalt.html)**

**Kauderwelsch**

Dr. George Saunders

**Tetum für Osttimor**

*Wort für Wort*



**REISE KNOW-How**

**im Internet**

**[www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)**

**[info@reise-know-how.de](mailto:info@reise-know-how.de)**

*Aktuelle Reisetipps  
und Neuigkeiten,  
Ergänzungen nach  
Redaktionsschluss,  
Büchershop und  
Sonderangebote  
rund ums Reisen*

# Kauderwelsch-Sprechführer sind anders!

**W**arum? Weil sie Sie in die Lage versetzen, wirklich zu sprechen und die Leute zu verstehen.

Wie wird das gemacht? Abgesehen von dem, was jedes Sprachbuch bietet, nämlich Vokabeln, Beispielsätze etc., zeichnen sich die Bände der Kauderwelsch-Reihe durch folgende Besonderheiten aus:

Die **Grammatik** wird in einfacher Sprache so weit erklärt, dass es möglich wird, ohne viel Paukerei mit dem Sprechen zu beginnen, wenn auch nicht gerade druckreif.

Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: zum einen **Wort-für-Wort**, zum anderen in „ordentliches“ Hochdeutsch. So wird das fremde Sprachsystem sehr gut durchschaubar. Denn in einer fremden Sprache unterscheiden sich z. B. Satzbau und Ausdrucksweise recht stark vom Deutschen. Ohne diese Übersetzungsart ist es so gut wie unmöglich, schnell einzelne Wörter in einem Satz auszutauschen.

Die **Autorinnen** und **Autoren** der Reihe sind Globetrotter, die die Sprache im Land selbst gelernt haben. Sie wissen daher genau, wie und was die Leute auf der Straße sprechen. Deren Ausdrucksweise ist nämlich häufig viel einfacher und direkter als z. B. die Sprache der Literatur oder des Fernsehens.

Besonders wichtig sind im Reiseland **Körpersprache, Gesten, Zeichen** und **Verhaltensregeln**, ohne die auch Sprachkundige kaum mit Menschen in guten Kontakt kommen. In allen Bänden der Kauderwelsch-Reihe wird darum besonders auf diese Art der nonverbalen Kommunikation eingegangen.

**Kauderwelsch-Sprechführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als Sprachführer!** Wenn Sie ein wenig Zeit investieren und einige Vokabeln lernen, werden Sie mit ihrer Hilfe in kürzester Zeit schon Informationen bekommen und Erfahrungen machen, die den „taubstummen“ Reisenden verborgen bleiben.

## Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 12 Osttimor: Land & Sprache
- 15 Karte des Sprachgebietes
- 16 Aussprache & Betonung
- 20 Wörter, die weiterhelfen



### Grammatik

- 22 Ein oder der, die, das?
- 24 Ich, du, mein & dein
- 27 Schön, schöner, am schönsten
- 30 Haben & sein
- 31 Gestern, heute, morgen
- 35 Nein, kein, nicht & Co.
- 37 Können, möchten, müssen ...
- 40 Für, nach, in ...
- 45 Wer, wie, was?
- 47 Komm! & geh!
- 50 Der Tetum-Satz
- 52 Und, oder, aber ...
- 54 Eins, zwei, drei ...
- 57 Zeit & Datum



### Konversation

- 63 Kurz-Knigge
- 70 Floskeln & Redewendungen
- 78 Das erste Gespräch
- 86 Zu Gast sein
- 89 Unterwegs

- 99 Übernachten
- 103 Toilette & Hygiene
- 106 Kulinarisches
- 115 Handeln & Kaufen
- 122 Kultur erleben
- 128 Flirt & Liebe
- 130 Schimpfen & Fluchen
- 132 Geld, Post & Telefon
- 139 Amtliches
- 141 Notfall & Krank sein



## Anhang

- 144 Literaturempfehlungen
- 145 Wörterliste Deutsch – Tetum
- 150 Wörterliste Tetum – Deutsch
- 160 Der Autor

*Buchklappe* Die wichtigsten Fragen  
*vorn* Lautschrift & Aussprache  
 Nichts verstanden? – Weiterlernen!

*Buchklappe* Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen  
*hinten* Die wichtigsten Sätze  
 Die wichtigsten Orts- und Richtungsangaben  
 Die wichtigsten Zeitangaben